



«Утверждаю»

Проректор ИИЯ имени М. В. Ломоносова

профессор А. А. Федянин

“\_\_” сентября 2017 г.

## Отзыв

ведущей организации о диссертации И. А. Шевелевой «**Индивидуально-авторские преобразования фразеологических единиц (на материале английских драматических произведений XVIII и XX веков)**», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.04 – германские языки.

Рецензируемая диссертация, как следует из ее названия, посвящена описанию индивидуально-авторских преобразований фразеологических единиц (далее по тексту – ФЕ) в контексте английских драматических произведений различных исторических периодов. Тема исследования является, безусловно, **актуальной**, поскольку «образ жизни» фразеологизмов тесно связан со структурно-семантическими изменениями, которые происходят в их составе в контексте речевого употребления. Как правильно указывает автор диссертации, подобные трансформации являются функциональной характеристикой фразеологических образований и соответствуют норме их речевого поведения. Особенно отчетливо это свойство проявляется в английском языке, где прослеживается устойчивая тенденция к применению приемов деформации и трансформации идиом, свидетельствующая о стремлении субъектов речи проявить индивидуальность и избежать стереотипов.

**Научная новизна** проведенного исследования обусловлена оригинальным взаимодействием методов сопоставительного анализа в синхронии и диахронии. Кроме того, разработана подробная классификация механизмов фразеологического преобразования в художественном тексте, что является **новым направлением** исследования в осмыслении роли идиоматических единиц в акте коммуникации. Механизмы структурно-семантической модификации фразеологизмов рассматриваются преимущественно в синхронном срезе, однако отдаленность исследуемого материала во

времени (18 и 20 вв.) позволяет добавить диахронический аспект, в рамках которого прослеживаются стратегии авторского преобразования ФЕ в динамике их развития.

**Теоретическая значимость** работы заключается в формировании основополагающего подхода к проблеме контекстуального обновления, учитывающего как внутриязыковые факторы, так и культурно-исторический процесс, который находит отражение в узуально-речевых характеристиках персонажей, а также общеязыковых признаках эпохи.

Диссертация состоит из Введения, трех глав, Заключения и Библиографии, насчитывающей 148 наименований.

Во Введении дается общая характеристика проблематики исследования, формируются положения о научной новизне, актуальности, теоретической и практической значимости диссертации, а также описывается структура работы.

В главе 1 «Теоретические предпосылки исследования авторских преобразований фразеологических единиц» очерчивается круг понятий, входящих в разработку данной области, включая терминологические обозначения и концептуальные подходы к самому объекту исследования – фразеологическим образованиям. Одной из антиномий, влияющих на функционирование фразеологизмов, справедливо признается произвольность их трактовки, вытекающая из многословной структуры и осложненного содержания. Линейная протяженность и раздельнооформленность этих образований создают благодатную почву для преобразований, например, частичного воспроизведения структурного комплекса с элементами обыгрывания его содержания. Как правильно отмечает И. А. Шевелева, подобный прием будет возможно отвечать интересам говорящего, в то время как для слушающего – сохранение узуальной ФЕ является более предпочтительным, поскольку оно обеспечивает однозначность ее «прочтения».

И. А. Шевелева обращается к одному из наиболее острых вопросов современной фразеологии – проблеме ее дисциплинарных границ и определению объекта исследования. Автор диссертации приводит подробный анализ работ ведущих отечественных и зарубежных лингвистов, рассматривающих «квалификационные» признаки фразеологизмов различных типов. Следует согласиться с выводом автора о том, что «общепризнанными категориальными свойствами ФЕ являются устойчивость, идиоматичность и раздельнооформленность» (с. 25 дисс.). Вместе с тем, в обзоре литературы вопроса отмечаются некоторые неточности, которые, на наш взгляд, создают чрезмерное впечатление о неоднозначности объекта фразеологии. Например, недостаточно определено проведено разграничение таких категорий, как устойчивость и идиоматичность, что не позволяет учесть основополагающее различие идиоматической и

неидиоматической фразеологии. Целый ряд устойчивых оборотов и словосочетаний могут и не обладать свойством невыводимости их значения из значений составляющих компонентов, но при этом оставаться клишированными и воспроизводимыми в готовом виде. В этой связи хотелось бы уточнить отношение автора к таким терминам и понятиям, как *неидиоматическая фразеология*, *шкала идиоматичности*, *глобальность номинации* и *метафоричность*, которая в особой мере свойственна стилистически маркированным образованиям.

В то же время, в диссертации вполне убедительно представлена концепция Р. Глезер, которая выдвигает иерархию ФЕ от номинативных структур до протяженных последовательностей, обладающих различной степенью идиоматичности – от стабильных немотивированных сочетаний до варьируемых переменных контекстов (в терминологии Н. Н. Амосовой).

Существенное внимание в работе уделяется понятиям тождества и различия в применении к инвариантной структуре фразеологизма и ее контекстуальным модификациям. Учитывая образный характер исследуемого материала, автором делается важный вывод о коннотативности ФЕ как ведущей компоненте ее содержания, обеспечивающей реализацию экспрессивной функции. Ситуация моделируется на основе двойственной картины мира, что создает потенциал для передачи сложных семантических и прагматических нюансов речевого сообщения. Теоретически значимой в работе является концепция *фразеологической деривации* («третичной номинации» в терминологии А. В. Кунина). Разграничение окказиональных вариантов и окказиональных дериватов четко прослеживается на основе дифференцирующих признаков структурно-семантических преобразований: если окказиональный вариант представляет собой контекстуальную модификацию ФЕ в пределах ее тождества, то окказиональный дериват разрушает узувальную структуру фразеологизма и ведет к изменению его содержания и образной основы.

В диссертации рассматриваются возможности вертикального контекста для извлечения историко-филологической информации в трактовке идиом, что особенно важно в случае их трансформации. В соответствии с целями работы конкретизируется понятие «двойной актуализации» фразеологизмов, которое обеспечивается стабильностью узувальной ФЕ. Автор оправданно опирается на точку зрения, согласно которой «модификация идиом приобретает статус речевой нормы в современном образцовом английском языке» (с. 42 дисс.), то есть позволяет определить место говорящего в структуре английского общества с учетом его «классовых» различий. Эти положения

усиливают **коммуникативно-прагматический аспект** исследования и придают ему более широкий охват в плане социально-культурной значимости.

Среди типов преобразований ФЕ за основу анализа приняты семантические и структурно-семантические модификации. Последние могут включать изменения, нарушающие тождество фразеологизма. Рассматриваются одиночные и комбинированные приемы индивидуального использования идиом, а также «конвергенция» как двойное включение ФЕ в контекст.

Глава 2 диссертации посвящена исследованию приемов преобразования идиом на материале английских драматических произведений XVIII и XX веков. Основным методологическим принципом в этом разделе работы является положение о специально организованном контексте употребления идиом и особом характере связи их компонентов с элементами контекста. Процессы демегафоризации, обыгрывания или «двойного» прочтения фразеологизмов по-разному обозначались исследователями, о чем свидетельствует обширный список терминологических вариантов и идиолектов (с. 55-59 дисс.). Вместе с тем, основой креативного употребления фразеологизмов являются их образность и раздельнооформленность, которые обуславливают потенциальную возможность их прочтения на лексическом и фразеологическом уровнях.

Большим достоинством этой части диссертации является глубокий контекстологический анализ сложного языкового материала, направленный на выявление семантико-стилистических нюансов ФЕ, а также механизмов воздействия «контекстуальных активизаторов» на восстановление «двух картин» в образном значении фразеологизма.

В работе осуществляется анализ ситуативных контекстов драматических произведений, который позволяет разграничить такие типы семантических преобразований, как ремотивация и буквализация. Выделяется ряд контекстуальных механизмов, обеспечивающих семантические преобразования: употребление одного из компонентов ФЕ в прямом значении, гипо-гиперонимические связи с элементами контекста, отношения антонимии и тематическая вариативность. Рассматриваются механизмы структурно-семантических преобразований: замена компонента ФЕ через парадигматические связи, гипо-гиперонимические отношения, расширение компонентного состава, эллипсис, введение дискурсивных маркеров и фразеологическая аллюзия. Эти приемы неодинаковы по своему объему и сложности. Вместе с тем, всем им свойственна прагматическая функция индивидуализации речи в определенном контексте, направленная на придание высказыванию дополнительной экспрессивности, оживление акта коммуникации за счет элементов креативности и новизны. Особый интерес в этой

связи представляет фразеологическая аллюзия, усиливающая интерактивность диалога посредством структурно-семантических преобразований фразеологизма.

Среди преобразований, приводящих к возникновению новой единицы, указываются изменение категориального значения, антонимическое развитие образа, контаминация двух фразеологизмов и другие. Выделенные типы также не равнозначны по производимому ими эффекту: наиболее действенными в плане объема передаваемого содержания и стилистического эффекта, на наш взгляд, являются комплексные трансформации, вызываемые конвергенцией окказиональных дериватов и вычлениением словосочетания из состава узуального фразеологизма. Этим приемам явно уступают категориальные изменения, соотносящие фразеологизм с иной частью речи.

В главе 3 диссертации представлен сопоставительный анализ приемов реализации фразеологизмов в диахронии на материале пьес английских писателей XVIII и XX веков. Выделенные автором в предыдущих главах способы фразеологических преобразований в 152 контекстах для каждого временного периода были представлены в количественном соотношении, что позволило наметить тенденцию в использовании контекстуальных модификаций фразеологизмов как одного из аспектов развития языка. Интересным выводом этой части работы является наблюдение об особенностях преобладающей в XX веке ремотивации, что объясняется историческим фактом появления многих фразеологизмов в средне- и новоанглийский период и соответственно их большей ассоциативно-образной связью со словосочетанием-прототипом. Другой общий вывод, вносящий существенный вклад в разработку проблем фразеологии, связан с полученным исследовательским результатом, который указывает на тенденцию к комплексным преобразованиям фразеологизмов в XX веке, что сопровождается применением осложненных приемов, повышением экспрессивности и усилением стилистического эффекта.

В Заключении подводятся итоги проведенного исследования.

Суммируя сказанное, можно утверждать, что диссертация И. А. Шевелевой является самостоятельным законченным исследованием на актуальную тему, которое характеризуется разработкой нового ракурса проблемы интерпретации фразеологизмов, теоретической и практической значимостью. В работе делается важный шаг в раскрытии функционального потенциала ФЕ, а именно – убедительно показана тенденция к нарастанию динамических процессов в их реализации в контексте. Следует особо подчеркнуть тщательность анализа сложного языкового материала и точность в отборе контекстов фразеологических преобразований. Подобный углубленный взгляд и

проникновение в сущность языковых явлений в целом свойственны исследованиям, выполненным под научным руководством профессора Ф. А. Литвина.

**Практическое значение** диссертации не вызывает сомнений, так как представленный большой материал и четкая методика фразеологического, контекстологического и сопоставительного анализа безусловно обогатят представления слушателей лекционных курсов о современных разработках в области фразеологии и приемах интерпретации художественного текста.

В дискуссионном порядке можно высказать следующие замечания.

- 1) Выбор термина «фразеологическая единица», который используется в названии диссертации и на протяжении всего текста (а также вслед за автором и в настоящем отзыве), представляется слишком широким и недифференцированным. Под термином «фразеологическая единица» объединяются различные по сложности и протяженности типы соединения / сочетания слов. Например, к ним могут быть отнесены английские фразовые глаголы, единицы типа *as a matter of fact* и другие. Материал диссертации же включает «большие соединения слов», поэтому более точным наименованием был бы термин «фразеологизм» или «собственно идиома» как объединение слов, обладающее ярко выраженными стилистическими особенностями.
- 2) Поскольку в диссертации речь идет об индивидуально-авторских преобразованиях фразеологизмов, хотелось бы уточнить, какие из выделенных типов фразеологических трансформаций в наибольшей степени выявляют прагматическую функцию в реализации художественной стратегии автора драматического произведения, в частности, в характеристике речи персонажей.
- 3) Исследование материала диссертации наглядно демонстрирует нарастание компликативности различных типов преобразований фразеологизмов, что подчас делает их разграничение нечетким. В этой связи возникает вопрос: какие из выделенных типов преобразований в наибольшей степени зависят от контекста, и что понимается под «контекстом» в таких случаях – ближайшее окружение фразеологизма или более протяженный фрагмент текста?

Сделанные замечания и вопросы по содержанию диссертации ни в коей мере не снижают высокой оценки проведенного исследования.


Диссертация И. А. Шевелевой является инновационным исследованием, вносящим важный теоретический вклад в такие направления исследования, как фразеология,

стилистика английского языка, теория перевода и лингвопоэтика. Личный вклад автора заключается в новизне разрабатываемого подхода, ориентированного на развитие теории фразеологической номинации.

Вышесказанное позволяет заключить, что диссертация И. А. Шевелевой **«Индивидуально-авторские преобразования фразеологических единиц (на материале английских драматических произведений XVIII и XX веков)»** полностью соответствует пункту 9 «Положения о порядке присуждения ученых степеней», а ее автор заслуживает присуждения ей искомой ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.04 – германские языки.

Автореферат и публикации адекватно отражают основное содержание диссертации.

Отзыв составлен доктором филологических наук, профессором кафедры английского языкознания филологического факультета МГУ имени М. В. Ломоносова Н. Б. Гвишиани и утвержден на заседании кафедры английского языкознания. Протокол №\_6\_\_от \_7\_\_ сентября 2017 г.

Зав. кафедрой английского языкознания, профессор  О. В. Александрова

Зам. декана филологического факультета

по научной работе, профессор



 О. В. Александрова